

如何在 Déjà Vu X3 中进行质量保证？

Déjà Vu X3 能对原文译文一致性、拼写、术语一致性、数字、标识符、标记（文本格式标记）、空格等方面进行质量保证 (Quality Assurance, QA)。Déjà Vu X3 的 QA 模块能通过设置，对数字和术语的一致性进行自动检查，对翻译过程中的错误弹出警告或提示。Déjà Vu X3 的 QA 模块界面如图 1 所示。

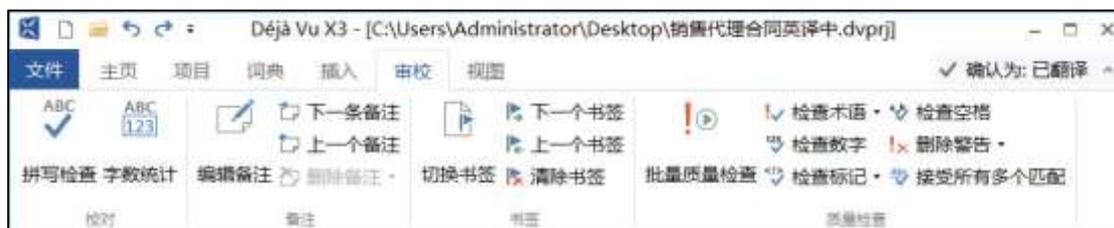


图 1 Déjà Vu X3 的 QA 模块界面

1. 自动质检功能

(1) 术语一致性检查

翻译初稿完成，在进行人工校对之前，可以先使用 Déjà Vu X3 的自动质检功能，检查并发现一些基本错误。其中最重要的一种自动质检功能，就是检查术语，核对术语的翻译是否一致。

检查术语 (Terminological consistency check)，是根据挂接在项目上的记忆库和术语库，检查每个翻译单位中是否有未按照术语表及翻译记忆中的对应关系翻译的情况。

比如，在图 2 中，使用术语一致性检查后，Déjà Vu X3 发现在这个翻译单元中，“Commission”的译文，存在与术语库不一致的地方，句段状态栏显示红色惊叹号，鼠标放至该处，可以看到弹出信息条，告知具体问题所在。

Party B shall also notify Party A immediately after L/C is opened so that Party A can get prepared for delivery.	乙方开出信用证后，应立即通知甲方，以便甲方准备交货。
Commission	提成
Upon the expiration of the Agreement and Party B's fulfillment of the total turnover mentioned in Article 2, Party A shall pay to Party B 20% commission on the basis of the aggregate amount of the invoice value against the shipments effected.	用户: robert 上次修改: 2020/9/29 星期二 下午 5:02:53 术语不一致: 术语库: "Commission"应翻译为"佣金" 完成了第二款所装运货物所收到的发票累计总金额付给乙方...%的佣金。
Reports on Market Conditions	市场情况报告

图 2 Déjà Vu X3 术语一致性检查

(2) 标记检查

标记检查 (Embedded code check, 快捷键 Ctrl+Shift+F8) 会依次查找定位标记缺失或是位置错误的翻译单位。标记是许多 CAT 工具普遍采用的保留行内排版信息等的策略，而一旦标记位置和顺序错误，就有可能造成翻译的文档无法导出等问题，所以，自动的标记

检查对于确保译文能够正常导出非常重要。

标记检查即检查译文与原文的标记(格式相关代码,通常显示为灰色大括号和数字组合)是否相同(常见错误:缺失或增添了标记及标记顺序不一致等)。

在图 3 中,由于语文和译文格式标记不一致,原文标记为{79}{80}{81}{82},而译文缺失了{82},因此句段状态栏出现了警告图标,将鼠标放至该处时会出现详细错误信息提示,此时可通过快捷键或菜单栏工具栏进行订正或修复。



图 3 Déjà Vu X3 标记不一致的警告提示



图 4 Déjà Vu X3 标记检查菜单工具栏

(3) 拼写检查

自动拼写检查,类似于 Word 中“拼写与语法检查”功能)。



图 5 Déjà Vu X3 拼写检查子菜单项

Déjà Vu X3 还提供了拼写检查的选项设置,设置方法是依次点击“文件”>“选项”>“校对”,设置项包括“使用 Microsoft Office 的拼写检查”、“使用内置的拼写检查”等(如图 6 所示),同时也支持自定义词典(如图 7 所示)。



图 6 Déjà Vu X3 拼写检查的选项设置

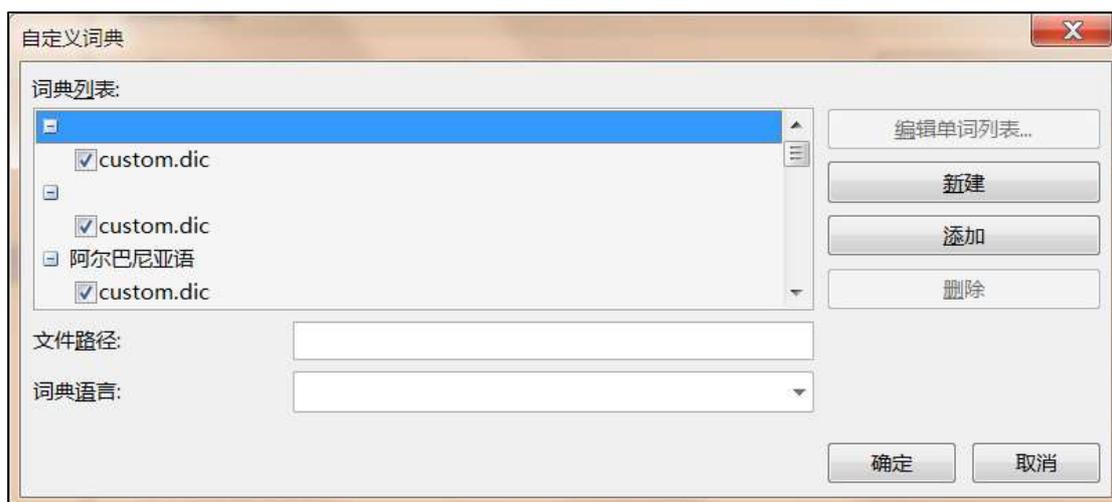


图 7 Déjà Vu X3 自定义拼写检查词典

现假设某审校人员需要审校一份翻译好的 Déjà Vu X3 项目文件 (.dvprj)，翻译语言为英译中，完成项目初译，现使用 Déjà Vu X3 进行质量保证。

实操步骤：

- 1) 打开 Déjà Vu X3 项目文件 (.dvprj) 后，点击“项目”>“审校”或按快捷键 Ctrl+Q，执行批量质量检查。



图 8 Déjà Vu X3 批量 QA 界面

- 2) 在弹出的窗口中，选择是要选中“Current language”还是“All target languages”；“Current file”还是“All files”；“Beginning of file/project”还是“Current location”；选定之后，点击“OK”，开始运行批量 QA。



图 9 Déjà Vu X3 批量 QA 设置

- 3) 下方的进度指示器显示批量 QA 的进度。



图 10 Déjà Vu X3 批量 QA 进度显示界面

- 4) 批量 QA 完成后，每个有术语或数字不一致的句段都会显示一个红色感叹号（如果该句段上已经有注释，则显示一个浅紫色感叹号）。如果选择某句段，可以看到不一致的数字和术语亮红色。如果将鼠标光标放在其中一个感叹号上，可以看到具体不一致的数字

或术语以及在哪个数据库中找到了这些不一致。

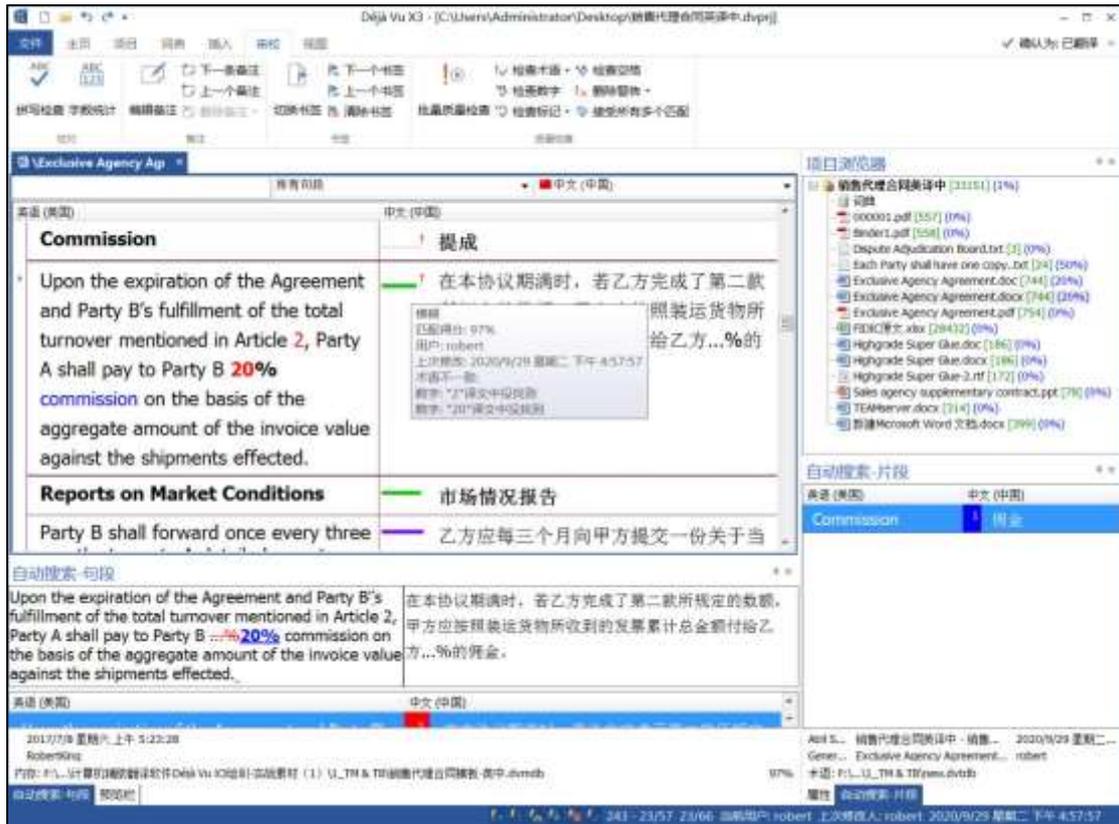


图 11 Déjà Vu X3 批量 QA 结果显示界面

- 5) 当审阅了 QA 提示信息并决定进行更改或保留原来的翻译时，按 **Ctrl + DownArrow**（或 **Ctrl + Enter**）键后，感叹号将消失（如果该句段中有注释，感叹号将变为浅蓝色）。若要跳到下一句段并将该句段标记为已完成，再次按 **Ctrl + DownArrow**。查看完所有句段后，可以在目标区域中单击鼠标右键，然后选择“删除所有警告”。

2. 使用外部视图

某些情况下，翻译文稿的校对者可能没有安装 Déjà Vu X3，而由于审阅时间限制，来不及从头学习 Déjà Vu X3 的操作方法。此时，可以把 Déjà Vu X3 项目中需校对的文件导出为外部视图 (External View)，其中最典型的就是以表格形式呈现的 RTF 格式文件，这种文件可以用 Word 等常见文字处理软件打开并编辑。

实操步骤：

- 1) 点击“文件”>“共享”>“导出”>“双语 RTF”。



图 12 Déjà Vu X3 导出双语 RTF

2) 在弹出的窗口中，指定保存位置和相关设置后，点击“确定”。

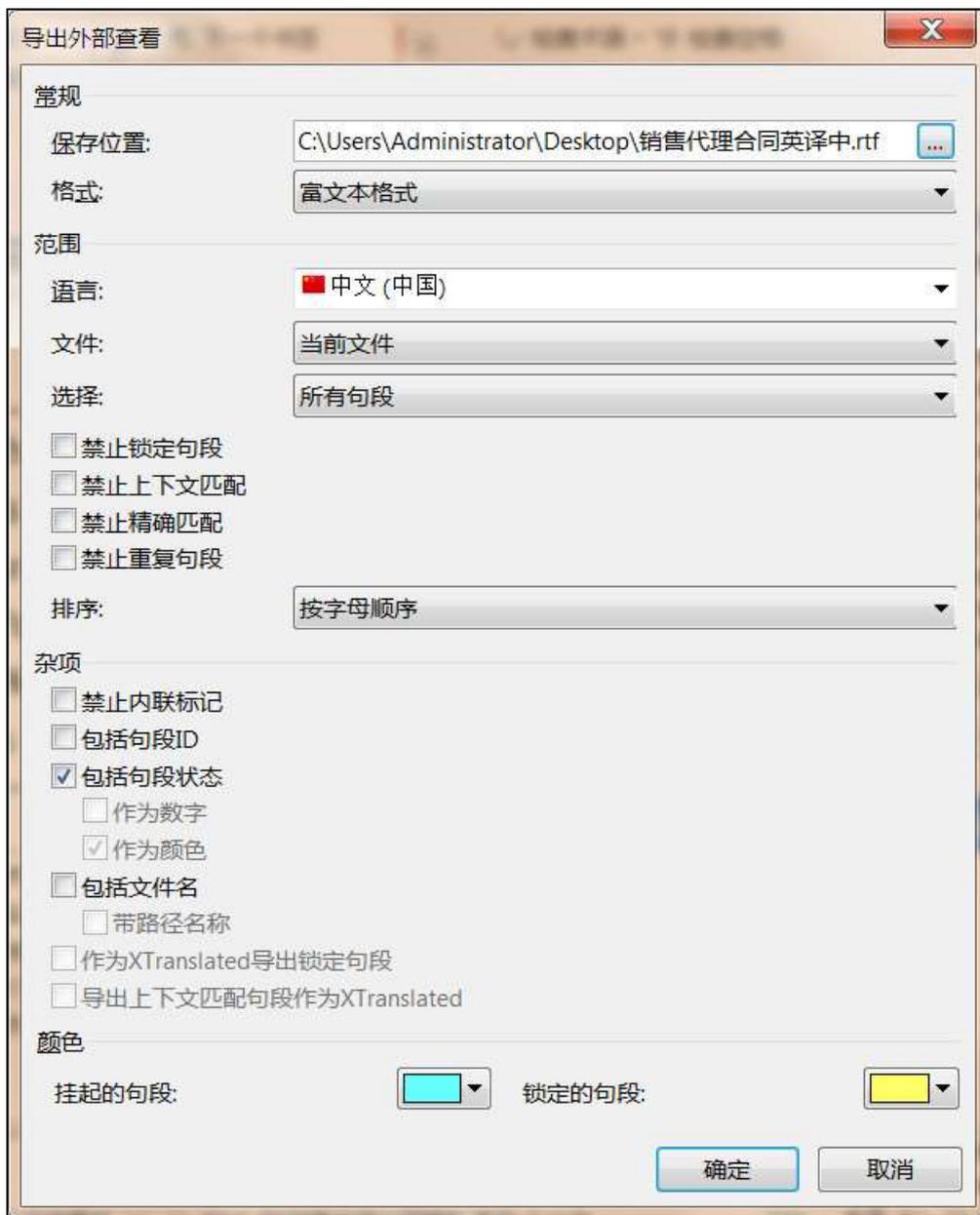


图 13 Déjà Vu X3 导出外部视图对话框及选项

导出的结果如图 14 所示。在这个表格中，共有序号（ID）、源语（Source）、目标语（Target）、批注（Comments）和状态（Status）五列。审阅者应该直接修改 Target 中的内容，注意不要使用 Word 的修订功能。另外，不要改变表格结构，如删除或增加单元格或列等。使用这种格式进行审阅的时候，如果打开了 Word 的“修订”功能，完成后应另存一份接受所有修订的版本，再导入 Déjà Vu X3。否则，已经删除的文字仍然会被作为正常文字导入。

ID	Source	Target	Comments	Status
0000004	Exclusive Agency Agreement	独家代理协议		
0000014	Exclusive Agency Agreement	独家代理协议		
0000020	NO:	合同号:		
0000021	201707100712	201707100712		
0000026	Date:	日期:		
0000028	December 28, 2015	2015年12月28日		
0000032	This Agreement is entered into between the parties concerned on the basis of equality and mutual benefit to develop business on terms and conditions mutually agreed upon as follows:	为在平等互惠的基础上发展贸易,有关方按下列条件签订本协议:		
0000035	Contracting Parties Supplier (hereinafter referred to as "party A"):	订约人供货人(以下称甲方):		
0000038	Agent (hereinafter referred to as "party B"):	销售代理人(以下称乙方):		
0000041	Company A	公司A		
0000044	Company B	公司B		

图 14 Déjà Vu X3 导出为 RTF 格式的表格形式的外部视图

- 3) 待在 Office 中审阅完成后, 点击“文件”>“共享”>“导入”, 选择重新导入修改后的双语 RTF 文件; 可将修改后的译文和修改意见更新到 Déjà Vu X3 中。



图 15 Déjà Vu X3 重新导入双语 RTF 文件操作界面

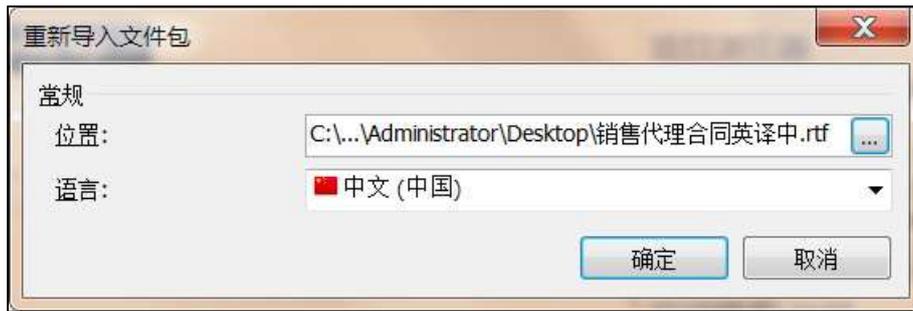


图 16 Déjà Vu X3 重新导入双语 RTF 文件设置界面



图 17 Déjà Vu X3 重新导入双语 RTF 文件合并外部视图数据界面

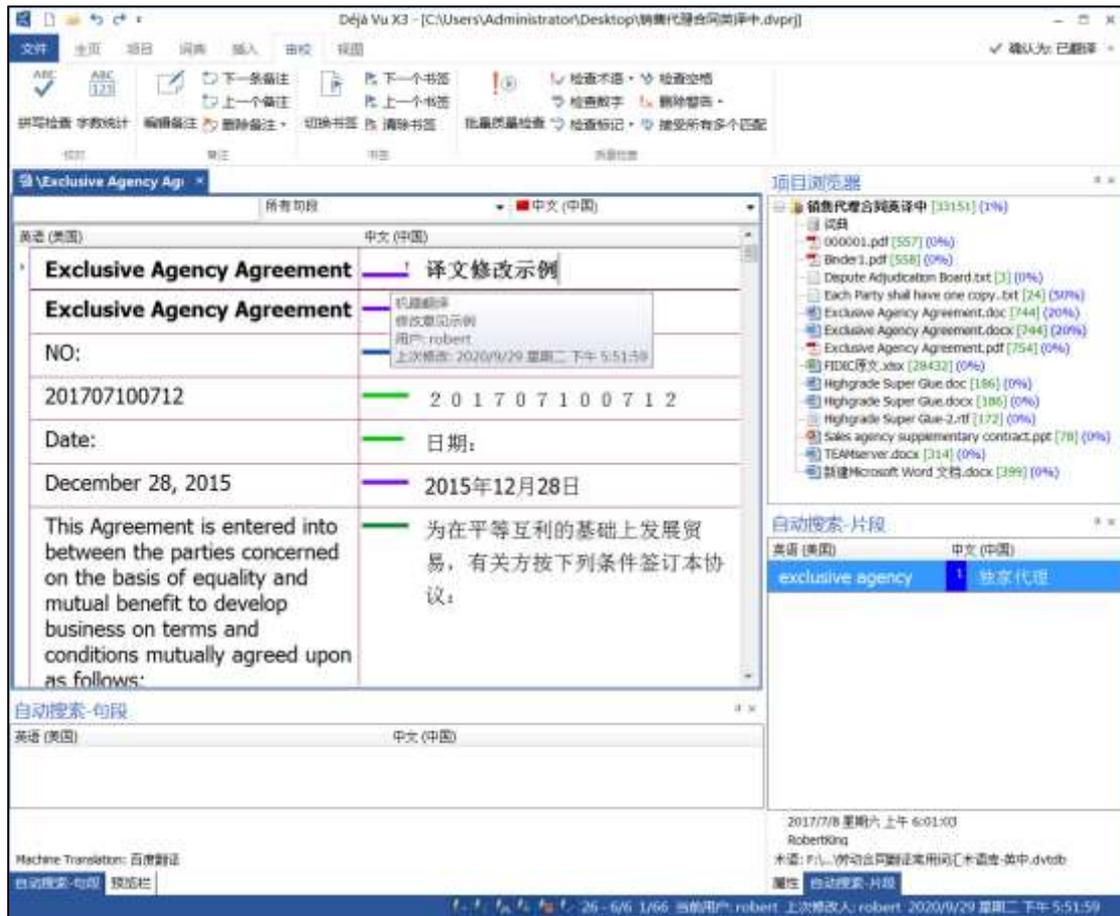


图 18 Déjà Vu X3 重新导入双语 RTF 文件结果显示界面